



# AZAHARES

SPANISH LANGUAGE LITERARY MAGAZINE 2015

**“Lo que diferencia azar de azahar,  
lo que hace que el uno no huela a  
nada y el otro sí, es la h, que es una  
hache de perfumería.”**

Ramón Gómez de la Serna, *Greguerías*

**UAFS** | UNIVERSITY OF ARKANSAS  
FORT SMITH



*Querida Sevilla - fotografía digital - España - Danyell Farris*

# AZAHARES 2015

*Azahares* is the University of Arkansas – Fort Smith's premier Spanish-language creative literary magazine. The primary purpose of this magazine is to provide students and community members with an arena for creative expression in the Spanish language, as well as a literary space for writing that presents the themes of the Latino experience. The *azahar*, or orange blossom, is a flower of special meaning. Representative of new life and purity, *azahares* form part of the iconic tradition of the Spanish-speaking world, embodying a freshness of spirit and perspective captured with this publication. Although *Azahares* predominantly highlights student work, submissions are open to all members of the community.

## **Editor-in-Chief**

Dr. Mary Sobhani

## **Editorial Board**

Dr. Rosario Nolasco-Schultheiss

Dr. Francesco Tarelli

Dr. Arthur Wendorf

Madeline Martínez

## **Designer**

Daniel Wiggins

Special thanks to Chancellor Paul B. Beran, Provost & Vice Chancellor Georgia M. Hale, and Dr. Joe Hardin, Dean of the College of Languages and Communication, all of whom were indispensable in the successful completion and publication of *Azahares*.

The views and opinions expressed herein do not necessarily represent those of the University of Arkansas – Fort Smith or the *Azahares* Editorial Board.

# ÍNDICE DE OBRAS

---

<b>Querida Sevilla,</b> Danyell Farris..... portada interior	<b>Encima del barro y debajo de los pinos,</b> Emily Randall.....24
<b>No me digas,</b> Edith Gabel .....3	<b>Merienda with Lola Sensia,</b> John Paul Abellera.....26
<b>Bolivianos frente al mar,</b> Carlos Bertoglio .....4	<b>Pobre espacio del que huyo,</b> Jorge Enrique González Pacheco .....28
<b>Mi Borikén,</b> Marden Ortiz.....5	<b>Julepe,</b> Pepo Delgado .....29
<b>Un ruego,</b> Marta Bran .....6	<b>Vista hermosa de la Alhambra</b> (fotografía digital) Danyell Farris.....30
<b>Hija,</b> Raul Palma .....7	Las voces de nuestra juventad .....31
<b>Pompilio,</b> José Enrique Pallais .....8	<b>¡Cree!,</b> Paola Domínguez.....32
<b>Ácaros,</b> Kidany Acevedo-Miranda.....10	<b>Un día de trabajo en San Luis Potosí</b> (fotografía digital) Yazmin Castañón.....33
<b>Desamparo,</b> Kidany Acevedo-Miranda.....11	<b>Barbacoa al estilo rancho</b> (fotografía digital) Yazmin Castañón .....34
<b>Yasmeen y los niños,</b> Adolfo Escat .....12	<b>Yo miro,</b> Juana Gaspar .....35
<b>Rodolfito,</b> José Enrique Pallais .....14	<b>Dos mundos,</b> Giselle Nieves .....36
<b>El camino perfecto</b> (poema y fotografía digital) Danyell Farris .....15	<b>Mi castillo,</b> Stephanie García .....37
<b>Vendedor de globos</b> (fotografía digital) Miroslava Rosales .....16	<b>Mi Futuro, My Legacy,</b> Luz Carrasco.....38
<b>Rompecabeza de diez años,</b> Marving G. Reyes.....17	<b>Discriminación,</b> Alex Perea.....39
<b>Lamentations of a Guatemalan Worry Doll,</b> Justin Rosa.....18	<b>Voy a ser,</b> Andrea Castaneda.....40
<b>Cruzando la frontera,</b> Juliette Miller .....19	Lista de contribuidores .....42
<b>El girasol,</b> Juliette Miller.....19	Call for submissions .....46
<b>De farallones,</b> Tim Van Dyke .....20	<b>Patillas, Puerto Rico,</b> José M. Muriel.....contratrapa interior
<b>La araña,</b> Juliette Miller.....22	
<b>Ex-Hacienda de Guadalupe,</b> Karina Piedra .....23	

# NO ME DIGAS

- por Edith Gabel

No me digas que no me entiendes  
porque tengo acento en el inglés,  
lo he aprendido en la calle  
lo he aprendido en la escuela.

No me digas que regrese a mi país  
porque ando en busca de mi sueño,  
y si tengo que pisar otras tierras  
ni así dejo de amar mi suelo.

No me digas que soy flojo  
porque ando en busca de trabajo,  
y cuando lo encuentre  
verás que bien lo desempeño.

No me digas que robo empleos  
porque trabajo donde tú no quieres,  
aquí sudo, dejo mis fuerzas y mis ganas  
ganas que parece que tú no tienes.

No me digas que ésta no es mi casa  
si mi hogar lo tengo aquí,  
con mi familia que no se cansa  
de luchar y de esperar.

No me digas que no contribuyo  
porque pago mis taxes,  
y mis hijos esperan dar  
con creces del bien recibido.

No me digas que cambie,  
no quiero cambiar, mejor me adapto  
y quiero compartir mi cultura  
y tal vez se enriquezca la tuya.

Don't tell me that I don't understand  
You are the one  
That does not  
Want to understand.

# BOLIVIANOS FRENTE AL MAR

- por Carlos Bertoglio

Azorado jamón  
en un sándwich de ruidos.  
Emparedados de horizonte  
repletos hasta el hartazgo  
de felicidad salitre.

Balbuceantes  
estallando en abrazos mojados  
caminando la playa de azúcar impalpable  
regalando caricias ásperas de arena  
respirando apenas, como de reojo.

Creyentes,  
rezando secretos a los gritos  
tejiendo memorias del futuro.  
Dándole forma a una taquicardia en ciernes  
colmada de promesas.



# MI BORIKÉN

- por Marden Ortiz

Al llegar a mi Borikén  
mis lágrimas caen en tu rostro  
concediéndome mis más valiosos deseos  
te añoro Borinquén  
mi tierra.  
mi patria querida  
que dulce unión e inolvidable  
remembranzas de mi época vivo  
al mirar las olas del mar danzar  
me llena la mente de colores risueños  
voces familiares  
llenura de afección  
dándome la bienvenida  
olores candentes llenos de sabor  
resucitando mi alma deslucida  
jocosa  
Cómo te extraño  
Cómo te anhele  
Cómo te estimo  
mi Puerto Rico querido

# UN RUEGO

*- por Marta Bran*

Amaneció otra vez. La luz de un nuevo día comienza. El sol salió y la esperanza del hombre arde en su corazón, confiando que todo será mejor. La alegría juega a su alrededor porque el miedo y la duda desapareció de su vida. La salud ha vuelto a él y el deseo de vivir con un corazón obediente, humilde, agradecido con fe, amor y paz – sabio, bueno y feliz – ha envuelto su vida. Él sabía que sólo no podía, clamó a Dios buscando su perdón y su misericordia. Dios se inclinó a él y lo escuchó y le ha dado su favor y gracia a ese hombre que con fe se humilló y lo buscó. Amen.

“Espantado de todo, me refugio en ti. Tengo fe en el mejoramiento humano, en la vida futura, en la utilidad de la virtud, y en ti.” — José Martí

# HIJA

- por Raul Palma

Me refugio en ti  
cuando entro en tu cuarto  
por la mañana y te paras  
contra la cuna, balbuceando  
y bailando, entretenida  
solamente al ver los rayos del sol  
entrar por la ventana.

Cuando estamos divertidos  
en tu cuarto de juegos, el que antes  
era mi oficina, y yo me levanto  
porque tengo que trabajar,  
tú me sigues  
a la puerta, y luego  
me sigues en los pensamientos.

Antes de que naciste,  
entusiasmado con conocerte,  
muchas noches me sentaba  
con tu mamá, buscando  
tus patadas y movimientos.

Y el día que llegaste,  
que te aguanté en mis manos,  
vi en ti todos los pasos, los míos,  
los de tus abuelos, bisabuelos,  
en línea, buscándote.

# POMPILIO

- por José Enrique Pallais

Me dijo que yo nunca encontraría la razón, para saber cómo se sentiría vivir como él vivió y como vivía el resto de su "gente." Pompilio siempre se quejaba y redundaba sobre las mismas cosas pero lo que quería él estaba muy claro, no era tan difícil. Sin embargo, argumentaba y me aseguraba que saber esas situaciones era "como conocer otro mundo posible." A mí siempre me agradó la idea de formar parte de ese grupo que era el suyo, que era el "general" o el más común, según él. Sin embargo nunca en mi vida tuve la oportunidad de probar un poquito de esa vida, nunca conocí tal situación.

Yo siempre le di la atención él, indirectamente, necesitaba, pero nunca lo coarté a cambiar su parecer, siempre hubo de mi parte un aire de respeto y siempre entre nosotros salía el mismo tema de esos grupos y del fraccionamiento de sectas, y toda esa grave tarea de organizar personas en grupos y sociedades. No obstante, siempre se reasentaba la conversación en asuntos de trabajo. Un día, por ejemplo, no llovió en la finca y se constaban de secar los cañales (que ironía que a veces cuando llovía le temíamos y en ese momento añorábamos un poquito de su ayuda. Pero nunca me detuve a involucrarme en esos problemas; ese es el trabajo de Pompilio y sus estudios de agronomía. Aunque él me reclamaba y me ponía de excusa que habían vientos "desfavorables." A mí no me importaban realmente sus excusas).

Pompilio concluía sus estudios en el Zamorano, universidad que no sé dónde queda pero sí sé que se ha ganado una gratificación

para estudiar ahí, tal honor, después de un buen desempeño en la escuela jesuita en la que estaba. Yo, al igual que él, me acababa de graduar. Después de estudiar toda mi vida en Boston, en esas carreras de procesos económicos y financieros. A partir de mi infancia fui matriculado en escuelas privadas, y que dicen por ahí que son muy caras,- aunque el dinero para mí es algo relativo, para mí nada es realmente caro, figúrese usted; mi padre es alguien de muchas riquezas materiales, graduado de la Universidad de Navarra en España, enojado toda su vida con su padre porque no lo quiso mandar a una universidad gringa. A mí mismo me ha mandado desde la preparatoria, bueno... para mí el dinero es abundante, es sólo una



medida- posteriormente vino mi graduación de "Hilton Walls," y cabe mencionar que de acuerdo a mis buenas calificaciones y buen desempeño académico fui aceptado a la prestigiosa Universidad de Harvard donde cursé los cuatro años siguientes. Cuando me gradué de Harvard, como regalo del ascenso en grado por parte de mi padre, me regaló unas fincas en un lugar muy lejano llamado "Intibucá" en el país centroamericano de Honduras, para comenzar a trabajar y a crecer. El viaje al destino distante propuso un tiempo y aburrimiento más grande que mis viajes a Tokio o a la China. Las fincas estaban situadas en el sur del país.

Yo nunca había visto una finca. Para mí fue como una aventura, así como cuando voy al bar y me encuentro con una rubia de lengua suelta dispuesta a ser solicitada... Pero para mis expectativas, y el amor a primera vista que pretendía, se quedaron cortas: cuando llegué a conocerlas me pareció algo aburrido y cansado. Entonces contraté, a escondidas de mi padre, una persona que especializaba en someter esas tales fincas; yo sólo llevaría el control financiero de todos los precedentes que mi asistente me pasara.

Así es como conocí a Pompilio, el hombre más codicioso

y trabajador que se ha pasado en mi vida. Siempre tenía algo que hacer; nunca estaba cerca de mi oficina. Sólo se presentaba a la hora de almorzar o cenar; a desayunar no porque él se levanta a las siete y yo dos horas antes del medio día para levantar pesas y comer frutas, mi rutina cotidiana. Cuando llegaba a la oficina era a presentar los reportes, que casi siempre fueron acertados (o a dar sus famosas excusas meteorológicas, que nunca me importaron). Con el paso de los años, Pompilio y yo crecimos juntos y nos convertimos en una especie de compadres; le enseñé un poco de inglés y también alemán. El negocio fue todo un éxito; logramos desarrollar hasta su máximo potencial todas las fincas y al final venderlas por más de ocho millones de dólares. Durante esos largos veinte y tantos años que pasamos juntos, cada trabajo, cada reunión, cada almuerzo y cada cena, Pompilio recurría al mismo tema:

“Deberías conocer la triste realidad de mi país, la triste realidad de mi familia, la triste realidad de mi pueblo.” Yo siempre lo escuchaba atentamente, unos días hablaba de pobreza, otros días de miseria, otros días de opresión, de corrupción, muertes, desgracias... En fin, tantas cosas que me ha contado en tanto tiempo que pasamos juntos...

Ahora que hemos decidido tomar caminos distintos, me gusta recordar y apuntar en esta nota la valiosa relación que entablé con un compañero que además lo considero amigo, pero lo dejaré en secreto porque quiero quedarme con toda la fama de los frutos del gran negocio. A Pompilio le di un millón de dólares, regalé un poco a eso que él me dijo, “donaciones a un hospital a saber qué,” todavía no sé adónde fue a parar esa (generosa) donación. Yo me quedé con el resto de las ganancias.

Pompilio no me ha vuelto a llamar. A pesar de que le pagué y se veía muy



contento, creo que no ha quedado realmente satisfecho; creo que es porque nunca llegué a conocer esas tantas realidades de las que él me hablaba. Nunca tuve la oportunidad sinceramente; me hubiera gustado conocer tantas cosas que no fueron más que ideas y teorías, aunque debo admitir que tal vez hubiera podido conocerlas si hubiera hecho un mayor esfuerzo (o tal vez no). No era tan sencillo como él decía de sólo “abrir los ojos;” yo siempre los anduve abiertos y nunca vi nada... En fin, el mundo sigue y todo ha salido bien para todos, he triunfado y próximamente estaré comprando el negocio de la Coca Cola en Argentina, en el cual tengo un plan de inversión de un par de millones, para hacer crecer el negocio en general, así de simple es la vida. Estaré tomando el vuelo 567D mañana por la noche que me llevará a Buenos Aires. Dicen que el clima está un poco frío, así como en la ciudad de Boston, anticipé.



# ÁCAROS

- por Kidany Acevedo-Miranda

Los ácaros son especies cobardes, de tamaño insignificante y persistencia de mártir. Son obreros del polvo que ceban su asco entre las sábanas. Como surgen del llanto y son repugnantes a la claridad, edifican comunidades desde la mesa de noche hasta las pesadillas. Se alimentan del frío de la cama y de la piel que nadie ha abrazado. Los ácaros son una de las sociedades más antiguas de la nostalgia, forjados mucho antes que la lealtad de los perros y la indiferencia hipócrita y sublime de los gatos. Como pueblo han logrado construir edificios vanos, estaciones de tren sin esperas, cabinas de teléfono y de periódicos con viejas noticias. Han establecido innumerables museos a los “todo está bien” cotidianos y nunca descansan cuando se trata de derrumbar los puentes hacia otros nombres.

Los ácaros son esos pequeños miedos que me atan a la bombilla del techo cuando intento esconderme pero que se desalientan cada vez que ella está en mi habitación.





# DESAMPARO

- por Kidany Acevedo-Miranda

en términos cotidianos, el desamparo es el estado post amnesia de una sonrisa, definido por la reincidencia de preguntas de las cuales todavía no se han olvidado las respuestas. el desamparo aparece cuando el calor corporal ya no alcanza para curar las lesiones de la costumbre. éstas lesiones emergen de la saliva y suelen confundirse con los amasijos de piel muerta que se acumulan en las ventanillas de pago.

el desamparo es indispensable para el desarrollo biológico de los espejos. habitualmente es juzgado como un trastorno ligero, pero éste proceso es el responsable de cada diccionario, no haría falta definir el mundo si las manos no se llenan de abandono. cabe señalar que el abandono por sí solo no precisa el desamparo, el desamparo consiste en sentirse solo con la compañía de alguien que todavía importa y se asemeja más a una enfermedad cutánea que al trastorno bipolar con el cual suelen compararlo quienes llenan la cama de almohadas cuando se sienten solos.

# YASMEEN Y LOS NIÑOS

- por Adolfo Escat

Flor menuda, delicada,  
perfumada con la esencia  
de la infancia. Flor que era  
- en abrasadoras arenas  
de desiertos y venganzas,  
bajo el cielo airado desnuda -  
resplandor de luz y agua manada  
de la vida a la vida y a la poesía...

Flor de unas horas, de unos días.  
Flor de un siglo de rencor.  
Linda flor eterna, ¿me oyes?  
Escucha, hoy escribo para ti:

Ayer cantabas una nana  
y entre mágicos diálogos  
vestías muñecas azules,  
inmune a la memoria :

*¡Amapola, nenúfar, azucena! ...  
¿muñequita linda, quién es la más bonita?  
- Jazmín es la más bonita, mi nena.  
Pues toma jarabe de almendrita.*

Besos, abrazos y caricias  
eran tu pan sagrado  
y entre voces traviesas,  
en las mañanas soleadas,  
del candoroso cáliz ofrecías  
a los sentidos, olé, tu fragancia.

¡Oh, golosina!  
¡Oh, risa divina!  
¡Oh, infantil aroma!

Mas era la vida un sueño  
dentro de una jaula invisible  
y del sueño despertaría  
a otro sueño encadenada.  
Y una mañana distinta  
un pretérito de acero  
caería como una garra  
sobre su suave conciencia.  
¿Por qué heredó ella el odio  
por todo futuro y morada?

Mientras alegre cantabas  
llamaron a tu casita de papel  
y de hojalata. Eran desconocidos.  
Se trataba de hombres y mujeres  
con una sombra en la mirada:

*¡Jirafa, zorzal , bulbul, marabú!...  
- alboroto de voces y tambores -  
jirafa, zorzal , bulbul, mara ... bú  
¿quién va?. ( - ¡ Mi niña, entra ! ).*

*Baladá-baladú,  
el bulbul es baladí,  
ningún cadáver es tabú.*

Eran ángeles y sus lanzas de fuego  
montados sobre fieros alazanes.  
Eran nuevos contables:  
ojo por ojo y niña por niño.  
Eran miradas de azufre.

Un ángel díscolo dijo esto:

*Señor: si ciego a sus niños  
con mi espada y mi gesto...  
¿no somos todos tus hijos?*

Pero cuando los hombres odian  
olvidan filosofías y religiones  
porque la Razón se da razones  
que al corazón ignora, salmodian.

Era tu sonrisa un objetivo legítimo  
para la voluntad de mal talante  
Otro ángel te asió la manita  
y sin despedidas...  
el fuego de su espada  
hizo de tus pétalos cenizas.

¡La ley adulta!  
¡El odio vengador!  
¡El corazón disimulado!

Y llegaron soledad y noche.  
Y llegó un silencio perpetuo  
plantado con voces apagadas.

...  
Allí yace la flor desmayada,  
envuelta en una corola  
de terciopelo lastimado.

Duerme bien, mi flor herida,  
flor de la Humanidad dolida.

Ya no oye los gemidos  
de la familia abandonada.  
No volverán los cabellos  
a oler a niña perfumada

ni los dedos a las trenzas.  
Ni los besos a los abrazos.  
No volverán las golondrinas  
a las dulces primaveras.

*Batas, carmesí, nácar y alhajas.  
Limonas, alajú, ámbar y naranjas ...  
...¿dónde estará mi ajuar, dónde?*

¡Mirad qué triste y mudita  
atrás quedó su pepona! ...  
porque cuando muere una niña  
también muere una muñeca.

Porque alguien pulsó un botón de muerte.  
Porque los hombres saldan las cuentas  
arrancando flores en el desierto.

¡Oh, luz pálida!  
¡Oh, niña de la noche!  
¡Oh, dolor sereno!

Hoy admiré la luna  
y su plácido semblante...  
y también escuché su llanto  
por los médanos fríos y brumosos.  
Yo vi caer una cascada de perlas  
sobre la nueva aurora:

*triste canto aquí, nanas con mi laúd  
... ¿quién me quitó la vida y el tabí?  
Triste estoy aquí, yo no quise mi ataúd.  
¡Soy el bulbul de la Mazmorra!  
¿quién me quitó la vida y el tabí?*

Alba de mi niña triste,  
¡ay, no llores más!  
¡ay, recuerda conmigo!  
Toma ya mismo mi ofrenda  
de versos y guirnaldas  
y coronas de luces  
para tus puros cabellos:  
Toma el escarabajo azul  
y juntos volad a las estrellas.  
¡Cíñete estas diademas de violetas!  
Imagina el rico naranja de los párpados  
cuando el sol acaricia tus mejillas  
tendida sobre la arena.  
Siente cómo palpitan  
nuestros corazones.  
No eras...¡eres!,  
eres música  
y también vida.  
¡Y ojalá germinen  
tus lágrimas fecundas  
en alegres y verdes jardines!  
¡Y que regresen los pétalos blancos

a las sonrisas de los jazmines!  
Ojalá florezca tu nombre,  
Yasmeen de los Niños,  
en el mañana perfumado.

*¡Amapola, nenúfar, azucena! ...  
muñequita linda, dime la más bonita.  
- Jazmín es la más bonita, mi nena.  
Pues toma jarabe de almendrita.*

# RODOLFITO

- por José Enrique Pallais

Te dije que no era cierto lo de Juan Alfonzo. Lo sé, pero, aun, me parece una locura todo lo que ocurrió a causa de sólo rumores. No me importa, locura o no, no era cierto lo de Juan Alfonzo. Lo sé, pero aun.

Salió Rodolfito cabizbajo, mal detective, mal. Era un día soleado, un viento podrido, el reflejo del sol en los carros quemaba las pupilas, y poco a poco toda la ciudad sureña caminaba hacia la ceguera. Ciego estaba Rodolfito, inculpando a Juan Alfonzo por algo que vio pero no vio.

Pablo Anchoa habló: Juan Sebastián Rodolfo Pezuña, queda fuera del caso por mal juicio, decreto final por parte del Sargento Mercurio. Señor Anchoa, por favor, no me deje fuera, he trabajado cinco incansables meses para atrapar a ese sicario ladrón, tengo muchas pistas, pensé que vi pero no vi. Pezuña, de amigo a amigo, salite de esto. Anchoa, no.

(Que trabajo más difícil, caminar todo el día bajo este sol, buscando pistas que no existen, buscando a personas que ya no están, uno empieza a ver imágenes, a veces el deseo tan fuerte de encontrar a ese personaje temible puede forzar la mente y los ojos a ver cosas que no están).

Rodolfito, con su semblante fino y esquelético, entró como arrastrándose a esa salita de espera, habló con la secretaria que le dijo: Sólo atiende con citas. Por favor, señorita, creo que me estoy quedando ciego. Está bien, voy a consultar.

Señorita consultó y le dijo: Muy bien, entrará después del de la esquina, siéntese poray. Gracias, señorita.

Esperó Rodolfito, joven, cansado, asoleado, triste. (Será que estoy ciego). Miró al señor que seguía, un señor de 65 años (80 tal vez). Miró a su alrededor con esos pequeños ojos, tan pequeños y redondos como canicas, sólo había gente mayor. (Y yo con 23 años aquí, será posible que estoy quedándome ciego).

Señor Sebastián Rodolfo, pase.

Usted necesita anteojos, ha perdido visión. (Será el sol).

Le hicieron sus anteojos, se los puso orgullosamente y se armó con un traje de los nuevos, corbata, reloj Casio (de esos baratones porque ya no me alcanza el presupuesto) y ya. No almorzó, y sin comer lucía más raquífo, y los anteojos le daban un toque de intelectual joven, hasta un poco apuesto. Caminó los dos kilómetros hasta la estación, se cuidaba del reflejo del sol. Anchoa no estaba, sólo El Sargento Mercurio, fumaba y cantaba una canción de Arjona, que le recordó al legendario Benedetti, el poeta de la gente, con su voz universal de amor.

Sargentísimo Mercurio, se presenta Rodolfo, rango dos, zona ocho, a sus órdenes. Qué querés Rodolfo. Sargento, tenía mal la vista, me estaba quedando ciego, pero ahora tengo anteojos y ya sé quién fue, lamento la terrible equivocación, pero esta vez, con estos anteojos, no me equivoco.

El Sargento Mercurio estaba a punto de echarse a reír, pero lo disimuló muy bien. A ver, Rodolfo, quién fue. Fue el Panzón, Sargento, el Panzón de aquella esquina veintidós.

# EL CAMINO PERFECTO

- por Danyell Farris

Es mi lugar favorito de la ciudad  
Un camino escondido, un secreto  
Tan tranquilo y pacífico  
Ha visto tanta gente, tantos turistas, tantos pasos  
Con sus placitas hermosas en la falda de la montaña  
Que revela tantos cuentos y una historia larga



*El camino perfecto - fotografía digital - España - Danyell Farris*



*Vendedor de globos - fotografía digital - Antiguo  
Cuscatlán, La Libertad - Miroslava Rosales*

# ROMPECABEZA DE DIEZ AÑOS

- por Marving G. Reyes

Cuentos de mi abuelita

Pero no entiendo

¿Quién era?

¿Quién es "Amor y Paz"?

¿Qué es un sargento?

le pregunté

¡No te preocupes mijo!

Ve a jugar con tus primos

Como soldado

"Sí capitán"

But she was no captain

she was a sergeant

Whispers

at my abuelita's house

of a hero

From a time when I did not exist

Whispers

Quince años de edad

"Quince." Fifteen years old?

Who was 15?

Armados con rifles M16

What's an "M16"?

Muy joven mi hija

So she was your daughter?

Little pieces here and there

Pieces that I overheard from my abuelita

Stories that smelled like

banana leafs and champurrado

*Sí mijo,*

*En los tiempos cuando nuestro*

*Querido azul y blanco*

*Se manchó con la sangre de nuestra gente*

*Ella era una sargenta*

*Enfermera también*

*Nombre código, amor y paz*

Her code name was "Amor y Paz"

Over a decade I collected pieces

of someone that I didn't know I knew.

She wasn't just a normal hero

but my hero.

Pieces here and a piece there

a puzzle that took me a decade.

Come to find

her code name fitting

"Amor y Paz"

That is what I know her as, amor y también paz

Pero mis hermanos la conocen como

mamá.

# LAMENTATIONS OF A GUATEMALAN WORRY DOLL

- by Justin Rosa

Una eternidad de oportunidad negada  
Una negación de niñez  
Una negación de ser madre

Una rotura de sueños incumplidos  
Yo podría haber sido una bailarina  
Yo podría haber sido una ingeniera  
Debería haber sido una arquitecta  
De grandes edificios compuestos de Lego

Una vida de estar menospreciada  
Por sus "muñecas reales,"  
Abundantes en oportunidades y sueños cumplidos

Noche tras otra  
Tú me echas en un océano asfixiante de ansiedad y desesperación  
Una construcción de tus propios  
Celos, falta, terror, ira, tristeza, aflicción, enfermedad

Día tras día  
Mi único respiro,  
Un cuadro oscuro  
Una construcción de su propio diseño  
Una cárcel con un exterior hermoso  
Que traiciona la oscuridad asfixiante que hospeda

Is it because I am not  
Fearfully and wonderfully made?  
A cheap construct of your own design,  
I am only  
Pipe cleaner, yarn, cloth, bead  
A child of minimal time  
And even less effort

No tengo un futuro  
Sólo tengo la ropa en mi espalda  
No tengo ninguna esperanza  
Tengo sólo su desgracia  
Predestined is my lot

# CRUZANDO LA FRONTERA

- por Juliette Miller

Recogí una flor para ti  
Mientras caminaba  
Por la calle,  
El camino,  
La carretera.  
Y ahora mira  
Está muerta.  
Se murió en la jornada.  
Como yo.  
Como mi alma.



# EL GIRASOL

- por Juliette Miller

El girasol  
Me mira  
fijamente  
No tiene ojos  
Tampoco labios  
Pero nunca he visto  
Cara tan feliz

# DE FARALLONES

- por Tim Van Dyke

IV.

No puedo entender  
el inmenso silencio  
de los pastos  
a lo largo de las llanuras

Los Llanos  
extendiendo a Dios  
como una mujer que  
enfurrñado  
se extiende su labio  
y huyendo desaparece  
a lamentar  
bajo los cadáveres  
de sus animales  
imaginarios

supongo que  
yo soy  
un animal  
imaginario, también

pero no siento a Dios  
aun cuando  
estiro  
todo mi cuerpo  
hacia su camino

cuando estaba vivo

Dios aplastaba la cabeza  
en mi vientre todo el tiempo

&

la apoplejía llegó  
como un grifo  
dentro de mí

ahora mis estigmas

se extienden a lo largo  
de estas llanuras

sangre por dentro  
y por fuera

V.

Cuando me despierto  
de esta vida  
un hombre santo  
recuerdo los muertos  
dentro de mí

todos estos cuerpos  
empaquetados en mi pecho  
los vaqueros  
a caballo  
dirigidos directamente a mí

&

los campesinos  
arando en mí

durante mi cautiverio  
se rumorea  
que entre los fieles  
mi compañero y yo

trajimos pescado del río  
donde no había peces

los paralelos a otros milagros  
Se incautaron  
como si los milagros ocurren  
dos veces

milagroso, dijeron los fieles  
es un testamento  
de la beneficencia de Dios  
y un testamento  
a mí  
y a mi compañero  
que nos éramos  
profetas de hoy en día  
en las manos del enemigo

pero todo lo que recuerdo  
es el dolor en mi espalda

la cirugía dejó una cicatriz  
de mi culo a mi cuello  
rengueando

cojeando por los senderos de  
las montañas  
a petición de la cacha de un  
rifle

Me despertaba  
en el suelo de la selva  
y mi compañero y yo  
comíamos lo que nos darían  
de lo que habían robado  
o tomado a punta de pistola  
de los campesinos  
y los vaqueros

después de que me dispararon  
fui a la caza  
de Muerte  
con todos los campesinos

&

todos los vaqueros  
llenando a rebosar mi corazón  
listo para marchar  
ante el asombro  
de los fieles  
para llevarlos de vuelta

al lugar en donde Dios  
se cayó

&

Dios se cayó  
en los Farallones  
y no se podía levantar

VII para Emily

Su nombre—

mi nombre  
mi sangre

en la colina, hacia abajo  
en el valle—una vena  
reventada  
a lo largo de la carretera

Glóbulos de mi nombre  
en una lluvia de estrellas

su mancha  
cuando vientos molestan  
la cuenca

muy por debajo

me derramo  
se reúnen  
junto a mí

&

se ruedan  
de los rojizos  
charcos míos

se arremolina como  
una rosa

en escarlatas cintas  
como lluvia

# LA ARAÑA

- por Juliette Miller

En la cueva  
Donde pasan los duendes, los espíritus errantes,  
Es donde vive.  
Con su telaraña, blanca como una perla del mar,  
Pegajosa como la miel y la melaza.  
Allá, donde el sol nunca brilla,  
Pero sus ojos siempre  
Aparecen verdes y amarillos,  
En el mismo instante.  
Es una criatura magnífica,  
Oscura como el crepúsculo  
Con pelo liso y espeso.  
Y es claro que piensa mucho  
De su víctima  
Y también de su vida.  
De ser aprisionada  
En la cueva.



# EX-HACIENDA DE GUADALUPE

- por Karina Piedra

El cielo con una capa grande azulada  
las nubes blancas aterciopeladas que parecen suaves almohadas.  
El olor a tierra mojada por la lluvia con ganas de comerla,  
y el pequeño riachuelo que nunca se cansa de andar.

El bello sol que se ve al amanecer,  
los pajarillos celebran con alegría la llegada del nuevo día.  
La radiante luna que se ve al anochecer,  
Los grillos dando serenata a las estrellas.

El olor a las tortillas hechas a mano en el comal,  
el sonido de las llamas devorando la leña.  
Las vacas gritando "muu,"  
Las cabras diciendo "bee."

Mi tierra tan preciosa,  
Mi tierra tan chula,  
Donde se da el maíz, el chile, y el frijol.  
Tan llena de vida, de luz, de sol.



# ENCIMA DEL BARRO Y DEBAJO DE LOS PINOS

- por Emily Randall

Encima del barro y debajo de los pinos,  
cada día mis pies pequeñitos estaban  
desnudos. Desnudos y terrosos. Cuando  
hacía calor, estaban polvorientos.  
Como algunos buñuelos inocentes  
en azúcar de polvo.  
Cuando llovía, estaban fangosos.  
Tal vez, como las galletas con salsa de  
chocolate que mi mamá del sur hacía cada  
Domingo antes de la iglesia. Con  
la tierra fresca entre mis dedos  
y debajo de mis uñas,  
yo parecía como un niño. Mi mamá,  
la mujer grácil,  
con un acento lento y dulce. A ella  
no le gustaba cómo su hija preciosa  
era tan “de niño.”  
Siempre se dijo “God musta intended  
for me to have two boys instead of  
a little girl and a little boy. Are you even  
gonna brush your hair today?!”  
Y yo pensaba:  
“No mamá, no voy a cepillar mi cabello hoy.”  
Pues, mi mejor amigo era un niño. Con  
características exactamente  
como las mías. No solamente  
por la tierra debajo de sus uñas, pero  
por sus ojos azules de hielo  
y su piel moteada de  
caramelo por nuestro abuelo Cherokee  
y por pasar cada momento  
en el sol del sur de Arkansas,  
conmigo.  
Ah. Mi hermanito. El Verano. Julio.  
Tan joven. Tan libre.  
Yo puedo oler el perfume  
de este momento.  
El perfume denso de la resina  
de los pinos. El acre de la arcilla roja,  
golpeado por los ciervos  
y los cerdos salvajes.  
La madre selva plumosa y alegre.  
La ropa fresca y húmeda,  
marchita en la línea. Los aromas

hermosos descansando en la cima  
de la humedad con las luciérnagas  
chispeantes. Un coro de grillos cantando  
"Bad Mood Rising"  
por Creedence Clearwater Revival.  
Cada día, al bosque con mi hermanito.  
Al bosque íbamos.  
Nuestros perros siguiendo.  
Curik. Curak. Swiz. Swuz. Curak.  
Encima de las hojas secas  
y las ramas muertas.  
Curik. Curak. Swiz. Swuz. Curak.  
Íbamos a través de las agujas de pino  
y las zarzas que parecían alcanzar y agarrar  
nuestro cuerpo. Como un  
monstruo mítico queriendo capturarnos  
y torturarnos antes de comernos.  
"¡Corre, hermano!  
¡Corre antes de que el cíclope nos vea y nos destruya!"  
"¡Pero hermana, espera! Por favor.  
Yo encontré un lugar perfecto  
para nuestra fortaleza."  
Es tan fácil recordar  
nuestras aventuras grandes.  
Las aventuras que son solamente  
memorias ahora.  
Memorias que les gusta nadar  
hacia arriba en el estómago  
y dejar un sentimiento de  
nostalgia. Morriña. Melancolía.

# MERIENDA WITH LOLA SENSIA

- by John Paul Abellera

I will always associate merienda with my Lola Sensia and her magical sapin-sapin. "Magical?" you might ask. Yes, for everything that Lola Sensia cooked was magical. You might even say that Lola Sensia, herself, was magical. She was known to be a wizard in the kitchen, transforming the most ordinary of ingredients into the most sumptuous of dishes. Among all of her wonderful, magical creations, the most memorable was her sapin-sapin.

Imagine waking up after a restful siesta to the smell of boiling sticky rice mixed with coconut milk and sugar. You rush to her kitchen to watch the wizardess at work. With a stainless steel spoon, shining like a silver wand, she magically transforms one portion of the white sticky rice mixture into the color purple, which reminds you of freshly harvested purple yam. Another portion, she magically transforms into the color yellow, similar to that of ripe jackfruit. She retains the white color of the last portion, but gives it the sweet scent of condensed milk. When the sapin-sapin is finally ready, she tops it with golden-brown toasted coconut milk curds. As your tongue comes in contact with a forkful of that scrumptious food, everything else magically disappears – the stern reprimand of your math teacher, the humiliating taunts of bullies in your class, the frightening barks of your neighbor's Doberman. In that one moment, as you enjoy your merienda with Lola Sensia, the world seems to be a happy place to live in after all.

For all of her magical powers, Lola Sensia could never make herself speak a single word. She was always silent. She seemed content with expressing herself through her cooking. It never bothered us that Lola Sensia could not speak. Her food was a language that we could all comprehend.

Lola Sensia made every meal a magical event; but it was merienda, when the two of us were alone in her kitchen, that would always remain in my mind. It was the memory of those merienda sessions that would inspire me to write my very first short story – a young boy ate all of Lola Sensia's magical sapin-sapin, and he lied to his entire family about it. As punishment, his body turned into the different colors of the sapin-sapin. After typing "The End," I rushed to Lola Sensia and asked her to read my masterpiece. When she reached the last line, she began laughing as I never heard her laugh before. Then, she stood up from her rocking chair, took my hand in hers, and led me to her kitchen where she was going to prepare one of her magical sapin-sapin. Only this time, the entire tray would be mine.

But there was no magical sapin-sapin, and there was no Lola Sensia. In reality, merienda in my childhood days consisted of a bag of Cheez Balls corn puffs, a can of Welch's grape soda, two pieces of Juicy Fruit chewing gum and a 14-inch TV showing episodes of Care Bears and Street Frogs. Since the maids were always flirting with the security guard by the front lawn, my only companion in the house was a grandmother forever trapped in a wheelchair. A stroke had rendered her permanently immobile and incurably senile. She was silent, always silent. Her glassy eyes stared at the TV, but I knew she was not watching the anthropomorphic bears and frogs. Once, I tried to narrate to her my own version of the adventures of those bears and frogs, but her only reply was silence. In time, I learned to remain silent in her presence as well. This was merienda – silence between the two of us.

The rumble of father's Mitsubishi Galant would signal the end of merienda. A slam of the front door later, father would appear in the sala, furious that I had left crumbs of Cheez Balls on the carpet, furious that grandmother had not eaten her merienda of mashed boiled squash. He would grab the bowl of squash from

the maid and force  
spoonful after spoonful  
of the yellow thing down  
his mother's throat.  
Grandmother would  
thrash violently yet silently,  
and only a hurl of curses  
from father's mouth would  
silence her actions as well.  
Then, father would grab  
me by the shirt and pull  
down my shorts. He would  
throw me face down on  
the sofa; forcing me to  
remember the number  
of times he had warned  
me not to leave crumbs  
on the carpet. I would  
howl, begging him not to  
hit me, but father would  
not listen. He would never  
listen. As I felt the painful  
sting of father's leather  
belt on my buttocks, I  
turned my head to face  
grandmother. Her glassy  
eyes were staring at me,  
but she remained silent.  
Perhaps she was thinking  
of the day when I could  
finally replace these  
painful memories with  
happier words.

In the kitchen, mother  
and the maids would be  
chatting animatedly as  
they cleared away the  
remnants of merienda  
and prepared the family's  
dinner.





# POBRE ESPACIO DEL QUE HUYO

- por Jorge Enrique González Pacheco

Regresaría la infancia en la pradera  
donde esa noche siembra palabras descalzas,  
alegrías en inicios de la tarde.

Laureles retornan la Primavera,  
escuchan cantos del mar,  
sus olas juegan con el viento  
y esculpen el violeta de la amatista.

En los principios yo he de nacer.  
Hubo silencios que al callar murieron.

La hermana rara y de juegos  
abrazo una ciega flor;  
quema las guerras.

Luminosas brisas del amanecer silencian mis parpados.

En estropicios porque sangre soy:  
Dibujo en la nueva mañana al hombre  
presente dentro del sonido que devora lenta su paciencia.

Regresaré al niño que fui en el desvelo;  
en mi pobre espacio del que huyo al contener la lluvia,  
gotas putrefactas extienden sus manos,  
entonces quedo quieto en las tormentas de mi existencia.



# JULEPE

- por Pepo Delgado

Llegan las bodas de oro y de pronto la vida es un julepe. Uno, que ha pasado por mil tempestades y ha llegado a relativo buen puerto, de repente tiene la casa al revés. Y uno, que tiene que cuidar la salud, de repente tiene que aguantar genios y caprichos de hijos, nueras y yernos; amén de soportar el alboroto de los nietos y, peor, los gritos de los padres imponiendo disciplina. Y eso es sólo el comienzo, porque encima de eso hay que ser atento y cordial en extremo, reír cualquier tontería, salir de chulo social y hacerse de la vista gorda frente a la tarjeta de crédito que se abulta tanto como abultada está la panza de la doña.

Pero cualquiera diría que uno es un paria. Por supuesto que alegra tener a los nietos al hombro, pero que por favor entiendan que si uno agarra un pollo y le tuerce el pescuezo para que termine en la olla; proceso mediante el cual, por cierto, se sorberán los dedos, que se dejen de espantos y lloriqueos frente a la hora suprema de un pollo y acepten que esa es la ley de la vida.

A veces uno se pregunta qué diablos le enseñan los hijos de uno a los hijos de ellos. Porque allí está el meollo. La lección de que ésta y yo nos hayamos soportado por tanto tiempo está en los buenos ejemplos que hemos provisto para que nuestra prole tenga de dónde agarrarse y no sean ningunos pasmados de la vida. Esa es la ley de la jungla. De la misma manera que comerse un pollo estrujado en casa es la ley de la jungla.

Y ahora el hijo mío, ese que no acaba de madurar, me ha dejado el otro bistecito ese de pretender que adoptemos al indigente ese que le ha comido el coco. El sinvergüenza, claro, es un jaiba. Rapidito le hizo la camita, le buscó la vueltecita y sabe Dios si hasta le guiñó un ojo como si fuera una mujercita. Enseguida los muchachos se encariñaron del desgraciado animal. Julepe le han puesto. Y ahora mi hijo quiere que se quede aquí, pero yo me opongo. Se lo dije—A mí no me interesa tener un perro.

¿Por qué no consultó conmigo primero? Cierto, no me gusta ver animales con hambre, pero que reconozcan ellos que a nuestra edad añadirle a uno la responsabilidad de un perro no es ninguna santa agüita de gruta. Después de todo el perro ese no es ningún Bonito. Aquél sí que era un animal.

Pero conmigo se fastidieron porque este cacique ya activó su plan. Ahí tengo a Gaspi, el dálmata del vecino que se come hasta las piedras.

Acostumbrado como está a recibir nuestras sobras, sabía yo que tan pronto viera él cómo su comida iba a otro, rapidito habría celos, apabullaría al nuevo y, adiós si no te vuelvo a ver.

Y así fue. Inflé y de qué manera el circo de darle de comer al intruso y, viendo aquello, Gaspi aplastó a Julepe. Calle abajo y cojo lo acabamos de ver alejarse de aquí.

¿Conclusión? Gaspi habría sido un eterno problema para Julepe y por ello es mejor dejar las cosas como están. Así es y así me gusta.

Jamás pensé darle ningún tratamiento especial al perro ese que quisieron imponerme. Con cincuenta años de matrimonio es suficiente.



*Vista hermosa de la Alhambra - fotografía digital - Granada, España - Danyell Farris*



# VOCES DE LA JUVENTUD

En la sección que sigue celebramos nuestra juventud latina. Las próximas páginas son dedicadas a todos ellos y a su obra creativa.



# ¡CREE!

- por Paola Domínguez

Me siento como animal atrapado  
Sin salida en la oscuridad,  
por la eternidad,  
dolor y melancolía  
Me encadenan el corazón  
Se ríen en mi cara  
Sin remordimientos...

A speck of light  
Glow in the distance  
I rush towards the warmth  
Pain and sorrow  
Flow out of my body  
I get closer  
Tears run down my face.

de repente oigo voces  
Me dicen:  
"Nunca lo podrás lograr,  
No eres importante para ellos,  
quédate aquí en la oscuridad."

Cadenas se rompen  
Y veo a mi familia más adelante  
Me abrazan y me dicen:  
Lo lograste...

Their carefree smiles foretold  
Doesn't matter who you are  
Nadie lo podría cambiar  
You're unique in your own way.  
¡CREE!



*Un día de trabajo en San Luis Potosí - fotografía digital - México - Yazmin Castañón*



*Barbacoa al estilo rancho - fotografía digital - México - Yazmin Castañón*



# YO MIRO

*- por Juana Gaspar*

Yo Miro Bosques  
Se Escucha el Llanto  
De la tristeza

# DOS MUNDOS

- por Giselle Nieves

Yo veo los cohetes iluminar la noche oscura y limpia on the 4th of July. También oigo el grito orgulloso "¡viva Mexico!" el día de independencia. No nomás saludo de "hola." Yo también saludo con "hey."

En navidad, Santa Claus me trae regalos debajo de mi decorado Christmas tree. En el día de los reyes magos, los reyes me dejan regalos en mis zapatos.

Yo soy nacida en the United States pero mi sangre viene de México.

Yo estoy aquí para hacer un impacto positivo para mi futuro.

No voy a dejar que mis enemigos me traigan al suelo.

Yo voy a alcanzar my dreams y enfocarme en mis metas.

# MI CASTILLO

*- por Stephanie García*

La casa es mi castillo  
Los animales son mis soldados  
La cuchara es mi espada  
Los platos son mi armadura  
Mis juguetes son mi oro  
México es mi reino

# MI FUTURO, MY LEGACY

- por Luz Carrasco

*Mi futuro, my legacy.*

*Bilingüe.*

*Spanish, inglés.*

*Cada día veo más que my generation forgets the importance of being bilingüe.*

*Cada día hablan más en English and forget the language of their family.*

*Some told me "learning a new language isn't knowing new words, but being able to think a different way."*

*Yo soy Luz Carrasco & I'm proud to be bilingüe.*

*I'm Luz Carrasco y cada día veo cómo mis padres trabajan duro para mi futuro.*

*Yo soy Luz Carrasco and every day I see how English slowly kills Spanish.*

*I'm Luz Carrasco y sé que los bilingüe valen más que los que nomás saben one language.*

*Yo soy Luz Paola Carrasco Soto, and I'm not afraid to say que soy bilingüe porque en el futuro*

*You're going to see how people who are bilingüe cambiarán el mundo.*





# DISCRIMINACIÓN

- por Alex Perea

I can't comprar groceries con mi mamá sin que alguien piense que yo robo algo.

I can't caminar en el parque sin un comentario de racismo

I can't ver el televisión sin mirar un reporte

I can't

I can agarrar la confianza de un lion para defender mi propia race

I can pelear por mis rights de un humano vivo

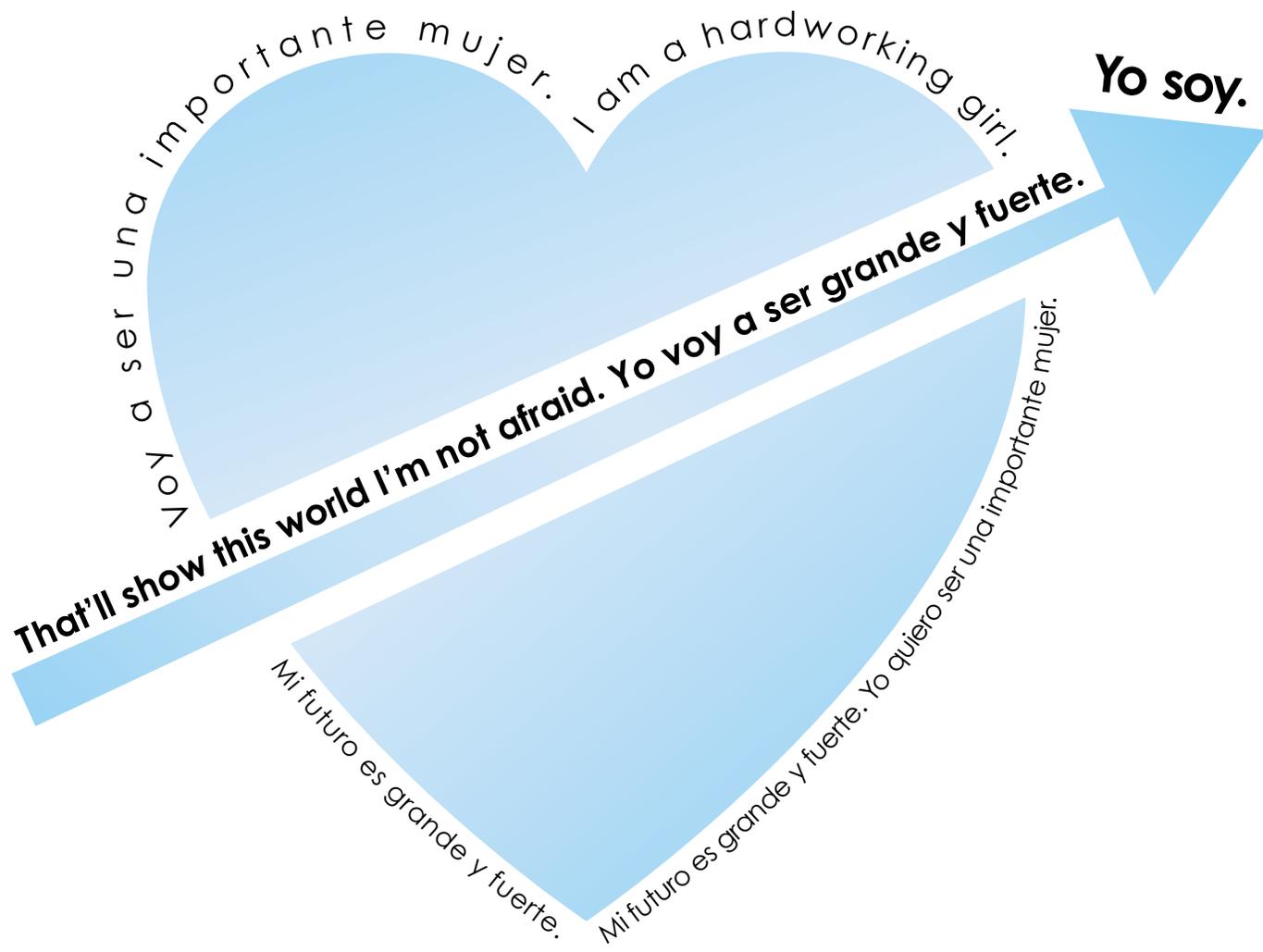
no un animal en un cage

I can defend todos quien reciben los comentarios racistas!

I can!

# VOY A SER

- por Andrea Castaneda





# LISTA DE CONTRIBUIDORES

**John Paul Egalin Abellera** is a Postulant at the Benedictine Abbey of Our Lady of Montserrat-Manila. He took up BA Communication and Media Studies at San Beda College-Alabang and studied Spanish at Instituto Cervantes de Manila. His works have been published in *Azahares*, *The Philippine Star*, *The Manila Times*, *Literary Apprentice* and other publications. He is a recipient of the Catholic Mass Media Award for Best Short Story and the Maria Clara Award for Best Screenplay.

**Kidany Acevedo - Miranda** es uno de los tres hijos de Ada y Berto, Orocoveño a perpetuidad, lo demás importa poco.

**Carlos Andrés Bertoglio** es estudiante de último año del doctorado en literatura en la Universidad de Florida. Escribe poemas, canciones, cuentos y ensayos académicos (no necesariamente en ese orden) y pasa el resto de tiempo imaginando libros y vidas por venir. Ah, también es argentino.

A **Marta Bran** le apasiona ayudar a la humanidad y a los animales cuando puede hacerlo. Tiene actitud positiva, tiene fe. Piensa que todo se puede si uno lo cree. Le gusta orar, cantar y reír. Es feliz.

**Pepo Delgado Costa** es Profesor Asociado en el Departamento de Lenguas Modernas en la Universidad de Ohio. Narrador, poeta y dramaturgo, ha publicado los libros de cuentos: *De locuras, familia y sexo* (1996) e *Imaginario de luna* (2015); así como el poemario *Sangre y canela* (2009), todos bajo el sello de Isla Negra Editores: San Juan, PR.

**Adolfo Escat** es oriundo de Barcelona. Tiene 45 años. De lengua materna española, estudió Derecho en su ciudad natal y luego lenguas en Ginebra. Más tarde trabajó como profesor de español en Francia y como traductor en Alemania. Ha desempeñado puestos comerciales, pues le gusta contar historias positivas a la gente. Adolfo publica poemas en [www.poesiaindignada.com](http://www.poesiaindignada.com).

**Danyell Farris** es una estudiante de último año de su bachillerato de la Universidad de Arkansas - Fort Smith. Va a enseñar español en los colegios y luego piensa investigar los diferentes sistemas educativos. Quiere viajar a otros países para investigar cómo podemos mejorar la educación bilingüe en los Estados Unidos. Le gusta mucho escribir poesía y tomar fotos.

**Edith Gabel** nació en Monterrey, Nuevo León (México) y desde muy pequeña vivió en la ciudad de Guadalajara (Jalisco) donde hizo la mayoría de sus estudios. Edith fue estudiante de español en la Universidad de Arkansas – Fort Smith. Ella disfruta mucho de ir a México con su esposo e hijo para visitar a la familia.

**Juliette Miller** es estudiante de español y economía en la Universidad de Vermont. Su poema “La razón por la celebración” ha sido publicado en *La Revista de la Sociedad Honoraria Hispánica, Albricias*, en la edición de primavera 2013. Piensa continuar su labor de escribir y publicar sus obras en revistas literarias. También espera publicar un libro de poemas en el futuro.

**José M. Muriel** creció en el pueblito de Guánica, Puerto Rico, lugar conocido como el pueblo del eterno verano. Experiencia en restaurantes y en el campo de la construcción. Feliz jefe de familia y amante de la naturaleza.

**Marden I. Ortiz** estudia español en la Universidad de Arkansas- Fort Smith. Su objetivo es mejorar su ortografía, gramática y adquirir más fluidez en español. Durante los veranos trabaja para Villafañe Languages y otras compañías de intérpretes en Filadelfia, Pensilvania. Su pasatiempo es viajar con su familia.

**Jorge Enrique González Pacheco** (La Habana, 1969- Cuba) reside en la ciudad de Seattle, estado de Washington-Estados Unidos. Poeta, Promotor Cultural, Investigador Literario y Cinematográfico. Licenciado en Letras por la Universidad de La Habana, Cuba. Además ha realizado estudios de Filosofía y Cultura General Iberoamericana. Ha publicado: *Poemario-Poesía Ilustrada*, International Edition's Group, New York, 1992, Estados Unidos. *Poemario-Notaciones del Inocente*, Ediciones Qneras, Moguer, Andalucía, 2003, España. *Antología de la Décima Cósmica de La Habana*, FAH, México D.F, 2003, México. *Tierra de secreta transparencia, Antología homenaje a Serafina Núñez: Compilación y Prólogo*, Ediciones Torreozas & Fundación Juan Ramón Jiménez, Madrid, 2004, España. *Poemario-Bajo la luz de mi sangre / Under the light of my blood (Edición bilingüe)*, Trafford, Victoria BC, 2009, Canadá. Con regularidad su poesía, prosa y periodismo cultural es publicado en revistas y antologías de Cuba, Chile, Argentina, México, Brasil, Francia, España y Estados Unidos. Obtuvo el Premio Nacional de Poesía “Delia Carrera” en 1996, Cuba. Su poesía y periodismo han sido traducidos al inglés, francés y portugués. En escenarios diversos de universidades y centros culturales de países como México, Cuba y los Estados Unidos ha ofrecido lecturas y conferencias poéticas, siendo algunas de ellas en: Casa Morelos en el 2003, estado de Michoacán, México; en Estados Unidos en las 2003 y 2004 Miami Book Fair International en Miami, Florida, la South Florida University en Tampa, Florida en el 2008 y 2009, la Seattle University en Seattle, Estado de Washington en el 2008, 2010 y 2014, Book People en Austin, Texas en el 2011 y la University of Puget Sound

en Tacoma, Estado de Washington en el 2012. Es el Fundador y Director Ejecutivo del Seattle Latino Film Festival, trabajo que le ha valido recibir el 2015 HIPGivers Award de Hispanics in Philatropy (HIP) con sede en Oakland, California-Estados Unidos.

**José Enrique Pallais** nace en la Ciudad de Guatemala, a los cortos 18 años cumple su sueño de estudiar en U.S.A. al ganarse una beca académica en el programa de Honores de UAFS, en el cual cursa actualmente en su segundo año en la carrera de Psicología con un técnico en Teatro. Enrique también ama la poesía y escribe diariamente.

**Raul Palma** es un estudiante de doctorado en la Universidad de Nebraska-Lincoln, donde enseña y trabaja como asistente editorial para *Prairie Schooner*. Su trabajo ha aparecido o próximamente en *Saw Palm: Florida Literature & Art*, *NANO Fiction*, *decomp*, *Naugatuck River Review*, *Calliope*, y en otras revistas. Originalmente de South Miami, ahora vive con su esposa e hija en Lincoln, Nebraska.

**Karina Piedra** estudia en la Universidad de Arkansas en Fort Smith. Está estudiando español y quiere ser maestra de preparatoria. Le gusta la literatura, especialmente la literatura hispanoamericana. Le encanta ir al gimnasio y le encanta el estado de Arkansas por sus parques naturales. Le gustan las aventuras y los deportes extremos.

**Emily Randall** es una estudiante de tercer año de español en la Universidad de Arkansas en Fort Smith. Allí, Randall estudia en el departamento de las lenguas y comunicaciones y la facultad de educación. Randall quiere ser una maestra de español en la escuela secundaria y una defensora de la lengua y la cultura latina en la sociedad de los Estados Unidos. Randall está interesada en la enseñanza de inglés como una lengua secundaria también. Para ella, su Dios, sus valores, su esposo, su familia y su carrera son muy importantes. Sus frases favoritas son: "Lo que vale la pena tener, no llega fácilmente" y "Querer es poder."

**Marving Reyes** es un estudiante de la Universidad de Arkansas en Fort Smith, y está en su tercer año de estudios. Espera graduarse de la universidad en diciembre del año 2015. Su sueño es recibir su doctorado en literatura española. Descubrió su amor de literatura en su primera clase de literatura española con las obras de Gustavo Adolfo Bécquer.

**Justin Rosa** se graduó de la Universidad de Arkansas-Ft. Smith en el otoño del 2014. Su especialización fue historia, y su especialización secundaria español. Él trabaja para Firststar Bank como técnico en computación.

**Miroslava Rosales.** Poeta. Nació el 14 de diciembre de 1985 en San Salvador, El Salvador. Forma parte de la Dirección Nacional de Investigaciones en Cultura y Arte. Su trabajo aparece principalmente en las antologías *Nuevas voces femeninas de El Salvador* (2009), *Una madrugada del siglo XXI* (2010), *Las perlas de la mañana siguiente* (2012), *Ventanas de libertad* (2014), *The Theatre under my Skin. Contemporary Salvadoran Poetry* (2014), *Resistencia en la tierra. Antología de poesía*

social y política de nuevos poetas de España y América (2014), Segundo índice antológico de la poesía salvadoreña (2014); y en revistas de Estados Unidos, España, Canadá, México, Colombia, Perú, Venezuela, Argentina y Centroamérica.

**Tim Van Dyke** creció en Colombia, Sur América, hasta que la guerra de guerrillas le obligó a regresar a los Estados Unidos. Desde entonces, ha trabajado en varios manicomios. Ha publicado tres libros: *Topographies Drawn with a Divine Chain of Birds* (Laveder Ink, 2011), *Fugue Engine* (Cannibal Books, 2011), y *Light on the Lion's Face: A Reading of Baudrillard's 'Seduction'* (Argotist, 2012). Su trabajo ha aparecido o se publicará próximamente en *Fascicle*, *Typo*, *The Brooklyn Rail*, y otras revistas.

## LAS VOCES DE NUESTRA JUVENTUD

**Luz Carrasco Soto** es estudiante de Kirksey Middle School.

**Andrea Castañeda** es una estudiante en Kirksey Middle School en Rogers, Arkansas. Ella nació en Rogers. Ser latina es importante para ella porque habla dos idiomas. Andrea quiere que las personas traten bien a los mexicanos. Cuando sea grande, quisiera ser veterinaria.

**Yazmin Castañon**, de 17 años, es una estudiante de Howe High School en Howe Oklahoma, en el grado once. Yazmin está en el equipo de baloncesto y corre competitivamente en su colegio. Ella es de Tamasopo, San Luis Potosí. Su meta es ir a la universidad y estudiar para ser fisioterapeuta.

**Paola Domínguez** es de Silver Springs, Maryland. Ella va a Kirksey Middle School y se mudó a Arkansas cuando tenía 2 años. Paola está feliz de ser latina y cree que uno nunca debe dejar que lo venzan. Ella quisiera que nadie tuviera miedo de hablar su propio idioma.

**Stephanie García** es de Arkansas y va a Kirksey Middle School. Ser latina es importante porque es algo único. Ella quiere ver un mundo que habla dos idiomas. Stephanie quisiera ser doctora algún día.

**Juana Gaspar** es una estudiante de Kirksey Middle School en Rogers, Arkansas. Ella nació en Guanajuato, México pero se mudó a Arkansas a los 2 años. Juana se siente feliz y orgullosa de ser latina y mexicana. Piensa que todos deben luchar por mejorarse y mejorar su cultura. Ella quiere ser doctora y ayudarles a personas con su salud.

**Giselle Nieves** nació en Rogers, Arkansas. Ella es una estudiante en Kirksey Middle School. Ella quisiera que todos pudieran tener la oportunidad de una buena educación. Ahora Giselle no sabe qué quiere hacer cuando crezca pero ella está explorando sus intereses. Ella espera que todo el esfuerzo que pone en la escuela se realice en el futuro.

**Alex Perea** nació en Bentonville, Arkansas pero es un estudiante en Kirksey Middle School en Rogers, Arkansas. Alex se siente feliz de ser latino y cree que las personas nunca deben ser tratados mal. Él quisiera ver su mundo con todos bilingües. Él quiere ir a la universidad para estudiar medicina y ser doctor.

# UAFS | UNIVERSITY OF ARKANSAS FORT SMITH

The World Languages Department at the University of Arkansas – Fort Smith offers a Bachelor of Science in Spanish with teacher licensure as well as a Bachelor of Arts in Spanish. The literary magazine *Azahares* forms part of the array of professional opportunities which the World Languages Department seeks to provide its students.

The Bachelor of Science in Spanish with teacher licensure at UAFS is designed for future teachers who desire to make an important impact in the education of others through their ability to engage and motivate students. This degree prepares students to teach Spanish at grade levels 7 through 12. Courses prepare students in topics such as Spanish language and Latino culture, linguistic characteristics of the Spanish language, and language pedagogy. The Bachelor of Arts in Spanish prepares student to meet the qualifications for employment opportunities in medical, business and government service, as well as to complete graduate work in Spanish. All graduates for both of these degrees are required to spend a semester studying abroad. UAFS provides study opportunities through Spanish and Latin American universities and language institutes.

The World Languages Department also offers the Teaching English as a Second Language (TESL) - Certificate of Proficiency as an endorsement for Teaching English as a Second Language, grades P-12. This program of study exceeds the minimum credit hour requirements for the Arkansas Department of Education and addresses all the competencies identified for the licensure area. TESL Certification allows teacher licensure candidates to add an Arkansas state ESL (English as a Second Language) endorsement to their teaching license. Current UAFS students can add these courses to enhance their future employability. Teachers already working in the field can add this endorsement as well. TESL Certification is also designed for international students who are preparing to teach English as a Second Language.

For more information on the World Languages Department at UAFS, please feel free to contact Dr. Brenda Ross, Department Head at [Brenda.Ross@uafs.edu](mailto:Brenda.Ross@uafs.edu) or visit us at [www.uafs.edu](http://www.uafs.edu).



# AZAHARES 2016

**Call for Submissions**  
**Submission Deadline: January 15, 2016**

All written submissions must be primarily in Spanish, or if in English, they must thematically reflect Latino culture. All artwork and photography must reflect the culture of the Spanish-speaking world.

## **General Submission Requirements and Guidelines:**

- On-line submissions: [uafs.edu/academics/azahares-spanish-language-creative-literary-magazine](http://uafs.edu/academics/azahares-spanish-language-creative-literary-magazine) (or keyword *Azahares* on the UAFS website).
- Each author or artist may submit up to three of his/her works for publication.
- Each author or artist must submit a 60 word biography in Spanish, written in 3rd person.

## **Poetry Submission Requirements:**

- Poems must be submitted in the page layout intended for publication.
- 100-line maximum per poem

## **Prose Submission Requirements:**

- 3,500 maximum word count

## **Artwork/Photography Submission Requirements:**

- Color and black-and-white submissions are accepted.
- Indicate medium used on the submission form (watercolors, oils, digital photography, etc.)
- Save as .jpg file, with as high a resolution as possible (between 300 and 1200 dpi)

Anticipated publication date for this edition of *Azahares* is Spring 2016.



*Patillas - Puerto Rico - fotografía digital - José M. Muriel*



**UAFS** | UNIVERSITY OF ARKANSAS  
FORT SMITH

5210 Grand Ave. • P.O. Box 3649

Fort Smith, AR 72913-3649

888-512-5466 • 479-788-7120